

La conceptualización metafórica de la vida y de la muerte.
Análisis cognitivo de epitafios en los cementerios de
Cartagena

Cruz María Navarro Atencio
Nayslan Villareal Gómez

Asesor
Danilo José de la Hoz Páez

Universidad de Cartagena
Facultad de Ciencias Humanas
Programa de Lingüística y Literatura
2014

La conceptualización metafórica de la vida y de la muerte.
Análisis cognitivo de epitafios en los cementerios de
Cartagena

Trabajo presentado para optar el título Profesional en Lingüística y
Literatura

Autores

Cruz María Navarro Atencio

Nayslan Villareal Gómez

Asesor

Danilo José de la Hoz Páez

Universidad de Cartagena
Facultad de Ciencias Humanas
Programa de Lingüística y Literatura
Cartagena de Indias D.T. y C.
2014

Agradecimientos

Agradezco a Dios por darme la oportunidad de estudiar una carrera universitaria, a mis padres Cesar y Betty por apoyarme en todas las decisiones que tome durante estos cinco años, a mis hermanos Mary y Andrés por estar pendiente de mis estudios todo este tiempo, a mis sobrinas María Pula y María Mónica, a mi esposo Javid, por acompañarme desde que inicié mis estudios, a mi hija Sara Sofía por llegar a darle sentido a mi vida, a Andrea y Argemiro por ser mis compañeros de lucha en toda la carrera y a todos los que estuvieron a mi lado apoyándome.

Le agradezco a mi asesor Danilo De la Hoz por ayudarme y por apoyarme cuando más lo necesité, a la profesora Clara Fonseca por encaminarme en un tema y a todos mis profesores por sus conocimientos y por su comprensión.

Cruz María Navarro Atencio

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo realizar, desde una perspectiva cognitiva, un análisis sobre las metáforas presentes en epitafios de cinco cementerios de Cartagena de Indias. Para la recolección de los datos se visitaron los cementerios: Central Santa Cruz de Manga, Jardines de Cartagena, Jardines de Paz, de Pasacaballos y de Ternera. Para análisis se utilizaron los modelos teóricos de Lakoff y Johnson (1986) sobre la metáfora, e igualmente de la teoría de Rivano (1999) sobre cómo analizar y describir metáforas.

El análisis de los datos reveló seis conceptualizaciones metafóricas de la muerte: (1) Morir es vivir en el recuerdo, (2) Morir es descansar, (3) Morir es estar en el cielo, (4) Morir es partir, (5) Morir es voluntad divina y (6) La muerte es una pérdida, y tres conceptualizaciones metafóricas de la vida: (1) La vida es un camino, (2) La vida es un préstamo y (3) La vida es luz. Por consiguiente, el análisis de las diferentes metáforas conceptuales muestran información de los modos en los que la vida y la muerte se entienden, se perciben y se asumen en Cartagena, en una prueba de que la comprensión de las expresiones lingüísticas pasa por entender los procesos mentales y culturales.

Palabras claves: epitafio, metáfora conceptual, metáforas de la muerte.

Tabla de contenido

Introducción.....	7
1. Antecedentes investigativos sobre la metáfora	10
2. Teoría cognitiva de la metáfora	15
3. Diseño metodológico	22
4. Analisis Cognitivo de metáforas.....	25
Conclusiones	43
Bibliografía.....	45
Anexos.....	49

Lista de cuadros

Tabla 1. Expresiones metafóricas y metáforas conceptuales sobre la vida 25

Tabla 2. Expresiones metafóricas y metáforas conceptuales sobre la muerte..... 31

Tabla 3. Connotaciones positivas y negativas de las metáforas conceptuales 42

Introducción

Conceptualizamos metafóricamente aspectos como el significado de la vida y la muerte, el tiempo, el espacio, e incluso lo económico, lo ético y religioso. En definitiva toda cultura se enfrenta y experimenta este tipo de acontecimiento o fenómenos: nacemos, morimos, sentimos el transcurrir del tiempo al cual clasificamos en horas, días meses, trabajamos, etc. y de todo ello se elaboran prácticas discursivas que reflejan la visión que los individuos poseen sobre la vida. Así, el conocimiento que se obtenga del análisis de las metáforas conceptuales permite comprender los sistemas de pensamientos de una determinada sociedad, asunto de importancia para el estudio e incluso la enseñanza de cualquiera lengua.

En este caso en particular se hace un análisis cognitivo de las *metáforas conceptuales* sobre la muerte expresadas en los epitafios que se encuentran en las sepulturas de cinco cementerios de Cartagena de Indias, Cementerio Central Santa Cruz de Manga (CCSCM), Jardines de Cartagena (CJC), Jardines de Paz (CJP), Ternera (CT) y de Pasacaballo (CP). En total se recogieron para el análisis 64 epitafios y se clasificaron en seis metáforas conceptuales relacionadas con la muerte: 1. Morir es vivir en el recuerdo, 2. Morir es vivir eternamente 3. Morir es descansar, 4. Morir es estar en el cielo, 5. Morir es partir, 6. Morir es voluntad divina metáforas y 7. La muerte es una pérdida. De igual forma, también se obtuvieron tres metáforas conceptuales relacionadas con la vida: 1. Vivir es caminar, 2. La vida es un préstamo y 3. Vivir es iluminar. Para la clasificación y codificación de los datos recogidos se utilizó el programa informático Ant Con

2.1.4. Para el análisis se utilizaron los modelos teóricos de Lakoff y Johnson (1986) sobre la metáfora, y el modelo de análisis y descripción de metáforas de Rivano (1999).

Las preguntas que guiaron este estudio fueron: ¿Cómo se conceptualiza y se representa metafóricamente la vida y la muerte en los cementerios de Cartagena de Indias? ¿Qué tipos de definiciones sobre la vida y la muerte reflejan estas metáforas conceptuales?

Estudiar este tipo de discursos es un acercamiento a cómo asociamos en la vida cotidiana las cosas a nuestro alrededor, de cómo percibimos el mundo y por supuesto los fenómenos lingüísticos que se generan en estos procesos de metaforización. En últimas se podrá comprender aspectos de nuestra lengua como también el significado que le damos a las distintas experiencias de la vida. Además de esto se puede considerar a las metáforas conceptuales como depositarios de saberes culturales propios de la ciudad y por supuesto en el Caribe colombiano. Entender estos saberes permitiría el diseño de programas culturales destinado a la enseñanza del lenguaje, de lo cultural y hasta de las posibles interacciones con otras lenguas, es decir se podrían diseñar currículos académicos para la enseñanza de la lengua a propios y extranjeros con una perspectiva cultural y así romper los limitantes de tipo culturales entre manuales de enseñanza y estudiantes.

Este trabajo se divide en cuatro capítulos. El primero, presenta el estado del arte de las investigaciones sobre las metáforas conceptuales. En el segundo capítulo, se exponen las perspectivas teóricas y conceptos que sustentan el

análisis de los datos. En el tercer capítulo, se describe el diseño metodológico que guio las observaciones, la recolección de datos, su clasificación y su análisis. El cuarto capítulo revela los resultados del análisis cognitivo de las metáforas presentes en los epitafios. Por último, se realiza las conclusiones pertinentes del análisis.

1. Antecedentes investigativos sobre la metáfora

La investigación a desarrollar encuentra sus principales antecedentes en Crespo (2008), quien analiza el tema de la muerte a través de la categorización de las metáforas eufemísticas, como una estrategia empleada por los hablantes para evadir los tabúes lingüísticos relacionados con la muerte. Para ello, sigue el modelo de la metáfora conceptual de Lakoff y Johnson. El muestreo se toma de 1250 inscripciones en el cementerio Nuestra Señora de la Virgen de los Llanos ubicado en la localidad de Albacete, España. Las inscripciones corresponden a distintos periodos del último tercio del XX, esto con el fin de encontrar rasgos importantes sobre los eufemismos conceptuales empleados en la designación del tabú de la muerte y la evolución diacrónica de los mismos.

Para realizar su análisis divide los datos en seis categorizaciones: *morir es descansar*, *morir es subir al cielo*, *morir es vivir en el recuerdo*, *morir es vivir por Dios y por España*, *la muerte es una pérdida* y *la muerte es el final*. Morir es descansar, se considera que el muerto va al cementerio a dormir plácidamente; morir es subir al cielo, se refiere a la muerte como un viaje y por tanto el muerto no muere como tal sino que más bien ha hecho un traslado de morada; morir es vivir en el recuerdo, aquí se propone la muerte en términos de antítesis vivir/morir; morir es caer por Dios y por España, hace referencia a la muerte en

representación de sí misma es decir que se cae a causa de la defensa de una honra de una patria y de Dios; la muerte es el final, la muerte es vista como el cumplimiento de un círculo. Luego de haberlas distribuido según estas categorizaciones llega a concluir que la mayoría de estas conceptualizaciones metafóricas representan a la muerte de manera positiva (4) a excepción de las dos últimas que representan negativamente la muerte.

Por su parte, Néstor Pardo (2005), en su texto *El discurso ritual*, estudia las diferentes maneras de mantener la comunicación con los muertos llevados a cabo mediante los diferentes tipos de rituales, como son la magia, la liturgia, el decoro, entre otras. También le dedica un espacio en su estudio a los epitafios y a las lápidas en la que estos se encuentran.

Según Pardo “habría que considerar las lápidas como textos en los que se conjugan un sinnúmero de códigos y en los que existe una intencionalidad de comunicación con dos tipos de receptores, uno, con el que mira y lee la lápida, y otro con la persona fallecida cuyos restos descansan allí. Esto produce un esquema distinto al esquema de la comunicación cotidiana entre vivos” (pág.162).

Se percibe de esta forma lo que él llama proceso de comunicación con un oyente, debido a obvia razones, como por ejemplo que el receptor no puede responder el mensaje por su condición.

Otro aspecto importante que destaca Pardo es el hecho de que las lapidas sean dejadas en sitio públicos para que sean observados por los que pasen por ese lugar, haciendo una personalización de estas: “Si bien la lápida sirve como

identificación del sitio de la tumba, también personaliza el lugar, ya no es una tumba más, es la tumba de mi amada madre, hija, esposa, etc. Es una persona particular, especial, la que yace allí”, a raíz de esto, se resalta que se debe tener en cuenta que en gran parte de los epitafios se halla la esperanza de una vida después de la muerte, por lo que ven este proceso de la vida como un viaje que hace el difunto.

Algo destacable, señalado por Pardo es la negación que hay alrededor de la muerte, o sea, para este autor hechos como dejar que el enfermo muera en su casa, o que sus familiares no lo vean morir, o que no se permitan fuertes expresiones alrededor del duelo porque se consideran de mal gusto, es una forma de demostrar que la muerte sigue siendo un tabú en nuestra sociedad, ya que se deja de ver esta como un desarrollo o culminación de la existencia, para convertirse en lo que “se esconde y a su vez se saca de lo cotidiano”.

También en las lápidas se conjugan un amplio sistema semiótico que conlleva lo que Pardo selecciona como “ el lenguaje verbal, que identifica y da claridad al mensaje; se encuentra también la disposición y el diseño de la lápida, con los elementos estructurales que tiene, por ejemplo el tipo de letra, si lleva relieve o no, si muestra o no fotografías de la persona; el material o materiales de lo que está hecha, los colores usados; los objetos dejados allí, etc. ”.

Otro texto de vital importancia que aborda el tema de la muerte es el de Miranda (2011), quien hace un análisis de la necrología y del aviso fúnebre español y francés, llegando a encontrar aspectos muy característicos en cada uno.

Los epitafios españoles, tienen una estructura muy particular, ya que esta posee en muchos casos la edad, la forma en la que murió, el lugar en el que falleció, el día, la profesión, el nombre, entre otros aspectos, aunque para la autora, estos aspectos no siempre tienen un orden establecido, cabe resaltar que los aspectos mostrados se hayan en el antetítulo, mientras que el resto está presente en otras partes del texto.

Los epitafios franceses al igual que los españoles, nos muestran el qué pasó, a quién le pasó, y cuándo pasó, siendo éstas la preguntas que están en el primer párrafo o copete, seguida de las menos relevantes como el dónde, la edad y por ultimo las causas. Lo que ambos tienen en común son el predominio de secuencias narrativas (entendidas, según se ha dicho, como relación de hechos o acciones), la progresión de tema constante y la estructura informativa organizada en Dado + nuevo. Difieren en cambio, en lo concerniente a los tiempos verbales: el futur simple y el futur antérieur; también se emplea el passé composé, el imparfait, el plus-que-parfait e incluso el passé simple (Miranda de Torres, 2011).

Carlos Rodríguez (2001), en el texto llamado *la muerte representada e integración en el duelo*, nos plantea que " La muerte representa y condensa los valores de cada sociedad, resume la explicación de la vida, su sentido y la del grupo, las explicaciones sobre el concepto de muerte son tantas como grupos humanos, desde aquellas en las que la muerte es un renacimiento a una nueva vida hasta la que el ser se reintegra al grupo, y vuelve a unir al grupo ya sea como sustancia de cada uno de sus miembros o en aquellos en los que la muerte da lugar a una nueva vida", es decir como por medio de las ritualizaciones se intenta

unir al grupo que sufrió la pérdida y sobre la nueva estructura social que sufre esta, porque para este autor, tanto el luto como rito social y el duelo como vivencia dramática son aspectos que siguen después de la muerte de ese ser fallecido.

Es necesario recordar que los ritos en torno a la muerte pueden variar pues tal vez por las concepciones del mundo de esa determinada sociedad, en este caso Rodríguez, nos muestra que en culturas como la musulmana el cadáver debe llegar intacto al paraíso para poder ser reconocido, o en tribus africanas, en donde " el cadáver es burlado, sus restos salpicados de basuras o sangre o donde se les lanza excrementos", y están culturas como la nuestra en la que el cadáver es enterrado, entonces es allí donde este autor critica que como no se le teme a la muerte si por medio de esta se puede llegar a ser objeto de burlas.

Es por lo anterior que las diferentes concepciones en torno a la muerte y por ende los ritos alrededor de esta, reprograman como ya se dijo el orden dentro de la familia o dentro de la sociedad y toman partido en la integración del grupo afectado.

Cabe anotar que Rodríguez, nos dice que solamente ritualizando las creencias y las concepciones de la muerte que tienen estas es que el hombre podrá " separar la muerte de la vida y recolocar psicológica y socialmente a los deudos y al resto del grupo en la nueva situación", para así, el individuo pueda asumir el vacío y el horror de la nada.

2. Teoría cognitiva de la metáfora

Este estudio cognitivo de las metáforas sobre la vida y la muerte en epitafios, se fundamenta en la teoría cognitiva de la metáfora que surgió en el seno de la lingüística cognitiva (Lakoff 1987^a, 1987b, 1993; Lakoff & Turner 1989; Turner 1991, 1996; Lakoff y Johnson, 1986; Johnson 1987; Chamizo, 1998; Bustos, 2000; Fajardo, 2005). Veamos.

2.1. Concepto de metáfora

La lingüística cognitiva ha llamado la atención sobre el hecho de que muchos usos de la lengua tienen motivaciones metafóricas, metonímicas y simbólicas que permiten explicarlos (Lakoff 1987b, 1993; Lakoff & Turner 1989; Turner 1991, 1996). Asimismo, se sostiene que la metáfora no es un artilugio literario que florece en la mente de escritores geniales, sino que es muy frecuente en nuestro uso cotidiano de la lengua (Lakoff y Johnson, 1986), pues constituye un mecanismo cognitivo que moviliza el razonamiento analógico para permitirnos procesar información abstracta y compleja a partir de conceptos más concretos, simples y familiares (Johnson 1987; Lakoff 1987a).

Este es el caso de los epitafios en Cartagena, en los que frecuentemente se usan metáforas para conceptualizar la vida y la muerte. Por ello, habría que considerar los epitafios como *discursos* y las metáforas empleadas en ellos como *estrategias discursivas* que contribuyen en la representación discursiva de actores

sociales (vivos y muertos), ritos, prácticas, mitos, actitudes y símbolos referidos a la vida y la muerte.

Al respecto, algunos autores sostienen que la metáfora se haya asociada a la concepción de mundo de los hablantes nativos de una lengua, contribuye en la construcción social de la realidad de cada grupo cultural y en la reproducción de imaginarios:

Cualquier metáfora ejerce una función cognoscitiva, en cuanto es vehículo para intercambiar verdades, creencias y opiniones. (Chamizo, 1998:95).

Si las metáforas tienen contenido cognitivo lo tienen porque construyen, reorganizan, determinan una misma realidad, o bien porque descubren, revelan o desvelan nuevos elementos o relaciones previamente existentes en la realidad. (Bustos, 2000:143).

Es una forma de hacer manifiesta la concepción del mundo, es uno de los recursos de los que se vale el hablante para referirse a él y a las relaciones que se establecen entre las diferentes realidades que lo conforman. (Fajardo, 2005:48)

Por ello, supondríamos que en las metáforas usadas en epitafios subyace un sistema cognitivo propio de la cultura caribeña que puede ser explicitado:

La metáfora es un vehículo que hace posible profundizar en el conocimiento que tenemos del mundo. (Fajardo, 2005:48)

El poder psicológico de la metáfora nos permite “visualizar” las imágenes, las creencias y los sentimientos que hacen parte del sistema cognitivo de otro. (Fajardo, 2005:50)

De ahí, la importancia de estar en capacidad de leer los elementos culturales y personales que se entretajan detrás de las construcciones metafóricas, ya que éstas no sólo se refieren a experiencias individuales,

sino que entran a ser parte de la experiencia y de las representaciones colectivas que se reflejan en la utilización del lenguaje cotidiano. (Fajardo, 2005:50-51).

Para poder leer los elementos culturales y las representaciones colectivas que se manifiestan en las metáforas empleadas en epitafios, se requiere activar la competencia comunicativa¹:

La producción y comprensión metafórica requiere más de la competencia comunicativa que de la competencia lingüística, dado que el sentido que esta adopta depende del contexto comunicativo y no de la constitución léxica, morfológica, sintáctica del enunciado. (Fajardo, 2005:47)

En consecuencia, la comprensión de metáforas demanda acudir a los conocimientos previos sobre otros campos conceptuales, a las experiencias pasadas y al contexto, para realizar la transposición de sentidos:

El conocimiento y la experiencia acumulada del oyente, igual que el contexto, juegan un papel primordial en la comprensión de las implicaciones comunicativas de la metáfora.

En el proceso de interpretación metafórica el oyente revisa la gama de connotaciones posibles que puede inferir de una metáfora y se decide por aquella que se ajusta a las necesidades contextuales. En esa medida, funciona como una especie de juego inferencial en el que quedan implicadas estrategias de ensayo y error, adivinanza, selección y comparación de sentidos, hasta encontrar el más adecuado para esa situación comunicativa. (Fajardo, 2005:49).

¹ La competencia comunicativa se entiende como “una facultad, un conocimiento comportado por sujetos reales en interacciones socioculturales reales, que permite el manejo de contextos comunicativos y en consecuencia, habilidades que les permiten adecuarse a lineamientos de acción que estos contextos comunicativos imponen o indican o marcan” (Nieves O, 1997:294).

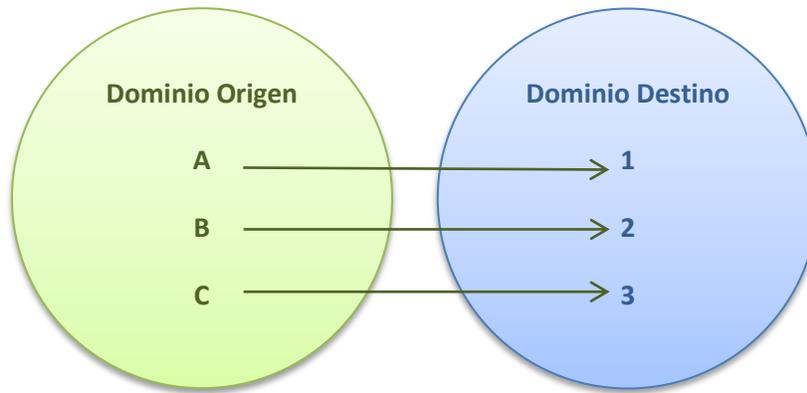
2.1.1. Tipos de metáfora

Para realizar un análisis cognitivo de la metáfora, los lingüistas cognitivos (Lakoff 1987b, 1993; Lakoff & Turner 1989; Turner 1991, 1996) proponen distinguir entre (1) *metáfora conceptual*, (2) *expresiones metafóricas* y (3) *metáfora de imagen*. Esta distinción permite develar generalizaciones. Mientras que la metáfora conceptual es una abstracción mental (un esquema o modelo cognitivo), la expresión metafórica constituye una manifestación concreta e individual de cierta metáfora conceptual.

Las *metáforas conceptuales* fundamentan la ordenación del mundo en la mente de los usuarios de una lengua, es decir, contribuyen en la categorización de la realidad (la representación mental de entidades, eventos, cualidades, relaciones entre entidades, etc.), pues actúan como “plantillas cognitivas que proporcionan campos semánticos enteros de expresiones metafóricas” (Cuenca y Hilferty 1999:104). Es decir, la metáfora conceptual es un esquema abstracto, un patrón, pauta o modelo que establece generalizaciones. Por ejemplo, la idea general MORIR ES VIAJAR.

De acuerdo con Lakoff y Johnson (1980), la metáfora conceptual asocia entidades provenientes de dos dominios conceptuales distintos: el **dominio origen** y el **dominio destino**. El primero es el dominio que presta sus conceptos y el segundo es el dominio sobre el que se superponen dichos conceptos. Esta asociación entre dominios conceptuales se establece mediante **proyecciones**, esto es, una serie de correspondencias que enlazan los dos dominios.

Ilustración 1. Metáfora conceptual



A, B, C = atributos del dominio origen

1,2,3 = atributos del dominio destino

→ = proyección

Por su parte, las *expresiones metafóricas* constituyen las realizaciones concretas de las metáforas conceptuales. De esta forma, la metáfora conceptual MORIR ES VIAJAR abre una gama infinita de posibilidades de expresiones metafóricas, entre las que se pueden mencionar: “*Te dimos el último **adiós***”, “*Tu **partida** nos ha causado un inmenso dolor*”, “*lloramos tu **ausencia***”, entre otras.

Finalmente, la *metáfora de imagen* es “...una expresión metafórica “única” basada en una imagen más bien visual” que “se construye únicamente a partir del emparejamiento de la imagen esquemática de un dominio origen con la de un dominio destino” y “se basa en correspondencias entre facetas perceptivas del dominio origen y del dominio destino” (Cuenca & Hilferty, 1999:105). Por imagen esquemática se entiende un tipo de imagen conceptual que es el resultado de las

experiencias de orden sensorial y motoras recurrentes en el curso del desarrollo cognitivo:

...a partir de la interacción corporal que tenemos con el entorno, abstraemos ciertas pautas que luego subyacen a buena parte de nuestro sistema conceptual. Las imágenes esquemáticas, pues, son el producto de nuestra habilidad de esquematizar y reconocer similitudes entre objetos y situaciones. Y lo que es más importante: sirven para fundamentar los procesos simbólicos que impregnan profundamente la cognición cotidiana". (Cuenca & Hilferty, 1999:106)

2.2. Proyecciones

Según Lakoff y Kövecses (1987), existen dos tipos de proyecciones: (1) las correspondencias ontológicas y (2) las correspondencias epistémicas. La función de las primeras es manifestar las relaciones analógicas que existen entre las partes más relevantes de cada dominio; mientras las segundas representan aquellos aspectos del conocimiento que son comunes a ambos dominios y permiten expresar las intuiciones que se deducen del dominio origen para razonar sobre el dominio destino.

Cabe anotar que Lakoff y Johnson (1980: Cap.11) aclaran que cuando en la vida cotidiana establecemos correspondencias entre los dominios origen y destino, no solemos proyectar toda la información posible que contiene un dominio de origen sobre otro dominio, sino sólo una parte de esa información. Por su parte, Sweetser (1990:18) y Taylor (1989:138) puntualizan que en la gran mayoría de las metáforas conceptuales el dominio origen es más accesible que el dominio

destino, pues el pensamiento sigue la dirección de lo concreto a lo abstracto; es decir, que solemos usar aquellos dominios cognitivos que están bien delimitados en nuestra experiencia cotidiana para comprender otros dominios menos familiares para nosotros.

3. Diseño metodológico

3.1. Enfoque cualitativo

La metáfora es un objeto de estudio de naturaleza semántica, que tiene que ver con significados, creencias, valores, representaciones y contenidos mentales. Estas, como unidades abstractas, requieren de la inferencia y de la deducción, por lo tanto, en este estudio se privilegia lo cualitativo.

Asimismo, este estudio es descriptivo, porque se identifica cuáles son las expresiones metafóricas y metáforas conceptuales mediante las cuales se dirigen los modos de representar la vida, la muerte, a los vivos y muertos en el discurso fúnebre de los epitafios. Es decir, el analista intenta describir las regularidades encontradas en las realizaciones lingüísticas que se usan en los epitafios para comunicar sus significados, creencias e intenciones (ideológicas).

3.2. Recolección de datos.

Los datos se recolectaron mediante la técnica de análisis documental escrito (análisis de datos procedentes de diversos tipos de documentos como periódicos, cartas discursos, revistas, recetas médicas, etc.) por cuanto presta particular atención de los datos con su contexto (Verónica Aliaga, s.f. pág.4). En este caso,

los epitafios se consideraron como una modalidad de texto escrito, se fotografiaron y, luego, se transcribieron.

Los epitafios fueron recolectados, entre 2013 y 2014, en cinco cementerios de la ciudad de Cartagena: Jardines de Cartagena, Jardines de Paz, Central Santa Cruz de Manga, cementerio de Olaya y cementerio de Ternera.

Las lápidas fueron escogidas al azar, luego de una división espacial de cada cementerio en cuatro zonas (norte, sur, este y oeste). En esta selección al azar se atendió, en primer lugar, a la presencia de expresiones metafóricas que conceptualizaran la vida y la muerte; y, en segundo lugar, a no registrar los epitafios que constaran de citas textuales extraídas de la Biblia.

3.3. Caracterización del corpus

El corpus de este trabajo consta de 150 epitafios donde se conceptualiza metafóricamente la vida y la muerte: 25 epitafios de niños, 25 de niñas, 25 de hombres jóvenes, 25 de mujeres jóvenes, 25 de hombres adultos y 25 de mujeres adultas. Cabe advertir que algunos epitafios se repetían, por lo que sólo se registró una sola vez este tipo de expresiones lingüísticas reiteradas.

3.4. Procedimiento de análisis

Para llevar a cabo el análisis cognitivo de las metáforas, se siguieron las propuestas de Lakoff y Johnson (1980) y de Rivano (1999).

Siguiendo a Lakoff y Johnson (1980), el primer paso consistió en agrupar las expresiones metafóricas en metáforas conceptuales; y, seguidamente, a cada metáfora conceptual identificada se le determinó su dominio origen y su dominio destino.

Después, siguiendo a Rivano (1999), se esquematizó la escena básica, es decir, el planteamiento idealizado de la secuencia de acciones cotidianas que dan origen a las expresiones metafóricas. Luego, se infirieron algunas de las relaciones elementales que se pueden extraer de la escena básica. Posteriormente, se describieron las características (propiedades) que no aparecen en los puntos anteriores, pero que permiten generar o explicar las expresiones metafóricas. Finalmente, se describieron las proyecciones que permiten establecer la asociación entre los dominios conceptuales de origen y de destino, es decir, la serie de correspondencias² que enlazan los dos dominios.

² Según Lakoff y Kövecses (1987), existen dos tipos de proyecciones: las *correspondencias ontológicas* y las *correspondencias epistémicas*. La función de las primeras es manifestar las relaciones analógicas que existen entre las partes más relevantes de cada dominio; mientras las segundas representan aquellos aspectos del conocimiento que son comunes a ambos dominios y permiten expresar las intuiciones que se deducen del dominio origen para razonar sobre el dominio destino.

Cabe anotar que Lakoff y Johnson (1980: Cap.11) aclaran que cuando en la vida cotidiana establecemos correspondencias entre los dominios origen y destino, no solemos proyectar toda la información posible que contiene un dominio de origen sobre otro dominio, sino sólo una parte de esa información. Por su parte, Sweetser (1990:18) y Taylor (1989:138) puntualizan que en la gran mayoría de las metáforas conceptuales el dominio origen es más accesible que el dominio destino, pues el pensamiento sigue la dirección de lo concreto a lo abstracto; es decir, que solemos usar aquellos dominios cognitivos que están bien delimitados en nuestra experiencia cotidiana para comprender otros dominios menos familiares para nosotros.

4. Análisis cognitivo de metáforas

En este capítulo se presenta los resultados del análisis cognitivo del corpus con base en el diseño metodológico; primero, se describe y explica la conceptualización metafórica de la vida; y, posteriormente, se analiza la conceptualización metafórica de la muerte.

4.1. Conceptualización metafórica de la vida

Las expresiones metafóricas se pueden agrupar en tres metáforas conceptuales referidas a la vida, gracias a algunas palabras clave que permiten deducir la asociación semántica entre ellas, como se observa en la tabla 1.

Tabla 1. Expresiones metafóricas y metáforas conceptuales sobre la vida

Expresiones metafóricas	Metáforas conceptuales
<ol style="list-style-type: none">1. “Madre, gracias por la vida que nos distes y el amor que nos brindaste y enseñarnos a caminar por la vida”.2. “tu fugaz paso por la vida me dejo el más lindo recuerdo”.3. “Hay tiempo de llorar, hay tiempo de reír y hay tiempo de partir”.4. “no tuve tiempo de decirles adiós porque la prisa del viento fue más rápida que mis deseos”.5. “madre, tu pronta partida nos deja un vacío”.	<p>1. Vivir es caminar</p>

6. “de tu pronta salida , nos reconforta saber que estas con nuestro padre celestial”.	
7. “Te damos gracias señor por habernos prestado tan poquito tiempo un angelito tan amoroso”.	2. La vida es un préstamo
8. “Gracias Dios por prestarnos este angelito”.	
9. “Tu existencia fue para nosotros como un lucero y como una luz de este, pronto se extinguió”.	3. Vivir es iluminar

A continuación, presentaremos el análisis cognitivo de cada metáfora conceptual referida a la vida hallada en el corpus.

4.1.1. Vivir es caminar

En esta metáfora el dominio origen es CAMINAR y el dominio destino es VIVIR.

La escena básica del dominio cognitivo de CAMINAR revela que tal acción es transitiva y requiere de dos participantes mínimos de ella: un caminante quien transita por un camino hacia una meta:

CAMINAR [CAMINANTE, CAMINO, META]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- A mayor longitud del camino, mayor distancia por recorrer.
- A mayor distancia por recorrer, mayor cantidad de pasos por dar.
- A mayor distancia por recorrer, mayor tiempo en llegar a la meta.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- Los caminos tienen longitud.
- Caminar toma tiempo.
- Caminar ocurre en desplazamiento.
- El caminante es un agente, en el sentido en que es activo al caminar.
- El camino y la meta son pacientes, en el sentido en que son pasivos.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

1. El camino por el que se transita corresponde a la vida.
2. Transitar el camino corresponde a vivir.
3. El caminante corresponde a una persona que vive.
4. Los pasos que da el caminante corresponden a las acciones o actividades que desarrolla una persona en su día a día.
5. La meta corresponde a la muerte.

4.1.2. La vida es un préstamo

Aquí, el dominio origen es PRESTAR y el dominio destino es VIDA.

La escena básica del dominio cognitivo de PRESTAR revela que tal acción es transitiva y requiere de tres participantes mínimos de ella: Alguien (un

prestatario) que entrega algo (objeto prestado) a alguien (prestador) para que lo utilice durante algún tiempo y después lo restituya o devuelva.

PRESTAR [PRESTATARIO, PRESTADOR, OBJETO...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- Si se presta algo, se confía en que sea devuelto.
- Si se recibe algo en préstamo, se responde por ello.
- A mayor confianza del prestatario, mayor valor del objeto prestado.
- A mayor valor del objeto prestado, mayor responsabilidad del prestador.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- El objeto prestado tiene valor para su propietario.
- Prestar requiere confianza por parte del prestatario; y, responsabilidad por parte del prestador.
- Utilizar el objeto prestado toma algún tiempo.
- El prestatario es un agente, en el sentido en que es activo al prestar.
- El prestador es un agente-paciente, en el sentido en que es activo al solicitar el préstamo y devolver el objeto prestado, y pasivo al recibir el préstamo.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

1. El objeto prestado corresponde a la vida.
2. El prestatario corresponde a Dios y los padres.
3. El prestador es la persona que vive.

4.1.3. Vivir es iluminar

En esta metáfora el dominio origen es ILUMINAR y el dominio destino es VIVIR.

La escena básica del dominio cognitivo de ILUMINAR revela que tal acción es transitiva y requiere de tres participantes mínimos de ella: una fuente luminosa que da luz a un objeto.

ILUMINAR [FUENTE LUMINOSA, LUZ, OBJETO...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- A mayor combustión de la fuente luminosa, mayor cantidad de luz.
- A mayor oscuridad del objeto, mayor impacto de la luz sobre éste.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- La luz es energía.
- La luz recorre el espacio-tiempo.
- La fuente luminosa requiere algún combustible.

- La fuente luminosa es un agente, en el sentido en que es activo al iluminar.
- El objeto iluminado es paciente, en el sentido en que es pasivo al ser iluminado.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

1. La luz corresponde a la vida.
2. La fuente luminosa corresponde a la persona que vive.
3. El objeto iluminado corresponde a quienes rodean a la persona que vive.

Estas tres conceptualizaciones metafóricas de la vida permiten entrever algunas creencias, valores y actitudes culturales referidas a la vida:

- (1) En “vivir es caminar” subyacen la creencia en el libre albedrío, una actitud positiva que representa a las personas como artífices de su propio camino y el tiempo y la longevidad como valores.
- (2) En “la vida es un préstamo” subyace el miedo a la falta de control sobre la propia vida, el mito de una deidad que tiene poder sobre la vida y la muerte, y una creencia en la fugacidad del tiempo y la vida.
- (3) En “vivir es iluminar” subyace la asociación entre luz, bondad y sabiduría.

A continuación, se describe y analiza la conceptualización metafórica de la muerte en los epitafios. Veamos.

4.2. Conceptualización metafórica de la muerte

Las expresiones metafóricas se pueden agrupar en seis metáforas conceptuales referidas a la muerte, gracias a algunas palabras clave que permiten deducir la asociación semántica entre ellas, como se observa en la tabla 2.

Tabla 2. Expresiones metafóricas y metáforas conceptuales sobre la muerte

Expresiones metafóricas	Metáforas conceptuales
<ol style="list-style-type: none"> 1. “vivirás en mi corazón eternamente” 2. “vivirás por siempre en nuestros corazones” 3. “vivirás toda la vida en nuestros corazones” 4. “vives en quienes te amamos mucho” 5. “tu recuerdo siempre vivirá en nuestros corazones” 6. “tu recuerdo vivirá siempre en nuestras vidas” 7. “tu recuerdo vive perdurable en nuestros corazones” 8. “tu recuerdo perdurará por siempre en nuestros corazones” 9. “tu recuerdo perdurará en nuestros corazones” 10. “tus recuerdos perdurarán en mi mente y en el transcurrir de mi vida” 11. “tu ejemplo de persona buena y comprensiva perdurará por siempre en nuestros corazones” 12. “tenemos presente tu recuerdo” 13. “no te olvidaremos aunque pasen años y siglos” 14. “siempre estarás vida en nuestra mente y corazones” 15. “te llevaremos siempre en nuestra mente y en el corazón” 16. “tendremos grabados en nuestra memoria todos los momentos agradables que compartimos contigo” 17. “Nunca te iras de nuestros corazones que quedaron llenos de tu cariño” 18. “Te tendremos dentro de nuestros corazones” 19. “Te recordaremos tal como eras” 20. “Tendremos grabados en nuestra memoria todos los momentos agradables” 	<p>Morir es vivir en el recuerdo</p>

<p>21. "Siempre te recordaremos"</p> <p>22. "Siempre te tengo presente"</p> <p>23. "tu recuerdo vivirá siempre en nuestras vidas"</p>	
<p>24. "Tu cuerpo descansa aquí; tu alma, con dios; y tu corazón, con nosotros"</p> <p>25. "[Dios] quiso premiarte con el descanso eterno"</p> <p>26. "sabemos que sólo estas dormido, porque vas a despertar de este profundo sueño en el que estás"</p> <p>27. "descansa en paz"</p>	Morir es descansar
<p>28. "ahora estoy en el cielo transmitiendo mi alegría"</p> <p>29. "el cielo es un sitio de amor y alegría ahí te encontraremos"</p> <p>30. "compartan conmigo la felicidad de estar con Dios"</p> <p>31. "lo que me apacigua y tranquiliza mi dolor, es saber que estas con dios y con los ángeles del cielo"</p> <p>32. "dios te ha llamado"</p> <p>33. "desde el cielo seguirán tus bendiciones y desvelos por nosotros"</p> <p>34. "estas con dios y con los ángeles del cielo"</p>	Morir es irse/mudarse al cielo
<p>35. "te dimos el último adiós"</p> <p>36. "tu ausencia ha dejado entre nosotros huellas de dolor"</p> <p>37. "ni los recuerdos llenarán el vacío de tu ausencia"</p> <p>38. "después de mi muerte lloran mi ausencia terrenal"</p> <p>39. "lloramos tu ausencia"</p> <p>40. "tu ausencia cambió todo"</p> <p>41. "en un año de su partida y por su ausencia"</p> <p>42. "nos duele la ausencia de tu cuerpo"</p> <p>43. "hoy que te vas de nuestras vidas"</p> <p>44. "desde que te fuiste siempre te tengo presente, lo que me apacigua mi dolor"</p> <p>45. "el dolor que dejó tu partida es solo el reflejo del inmenso amor"</p> <p>46. "partiste de mi lado para reunirte con Dios"</p> <p>47. "dulces las añoranzas de tu ausencia terrenal"</p>	Morir es partir
<p>48. "pero bendecimos la santa voluntad de dios"</p> <p>49. "pero aceptamos la voluntad de dios"</p> <p>50. "pero con tu partida aceptamos la voluntad de dios"</p> <p>51. "La voluntad del señor se ha cumplido"</p>	Morir es voluntad divina
<p>52. "para soportar el inmenso dolor de mi pérdida"</p>	La muerte es una pérdida

A continuación, presentaremos el análisis cognitivo de cada metáfora conceptual hallada en el corpus.

4.2.1. Morir es vivir en el recuerdo

En esta metáfora, el dominio origen es RECORDAR y el dominio destino es la MUERTE; es decir, morir se conceptualiza como ser recordado.

La escena básica del dominio cognitivo de RECORDAR revela que tal acción es transitiva y requiere de tres participantes mínimos de ella: alguien (recordador) que recupera recuerdos sobre alguien (recordado).

RECORDAR [RECORDADOR, RECUERDOS, RECORDADO...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- A mayor información almacenada en la memoria, mayor cantidad de recuerdos.
- A mayor constancia en la evocación de una información, más probabilidades de preservarla.
- A menor constancia en la evocación de una información, menores probabilidades de preservarla.
- A mayor frecuencia de señales estimuladoras, mayor recuperación de información de la memoria.

- A menor frecuencia de señales estimuladoras, menor recuperación de información de la memoria.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- Según el alcance temporal, la memoria puede ser a corto, mediano y largo plazo.
- Recordar es una habilidad de la memoria a largo plazo.
- Los recuerdos sirven para evocar en el presente objetos, personas, sucesos, información, etc., vinculados a experiencias pasadas.
- Los recuerdos se activan voluntaria e involuntariamente.
- La memoria a largo plazo tiene limitaciones.
- Mantener los recuerdos requiere ejercitar la memoria a largo plazo.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

- Así como las personas viven en el mundo, así también el recuerdo del difunto vive en la memoria-corazón de sus dolientes.
- El corazón corresponde a la memoria a largo plazo.
- Vivir corresponde a ser recordado.
- Eternamente corresponde a la constancia que tendrá el doliente en el ejercicio de recordar a su difunto.

4.2.2. Morir es descansar

Aquí, el dominio origen es DESCANSAR y el dominio destino es MORIR.

En este caso, la escena básica del dominio cognitivo de DESCANSAR revela que tal acción es intransitiva y requiere de un solo participante de ella: alguien que descansa.

DESCANSAR [ALGUIEN QUE DESCANSA...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- Si la persona no está despierta, no puede sentir sueño.
- Si la persona no está despierta, no puede dormir.
- Si la persona no se recuesta, no puede dormir.
- Si la persona no duerme, no puede despertar.
- A mayor cansancio, mayor profundidad del sueño.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- Dormir es un estado.
- Dormir implica perder la conciencia por un lapso de tiempo determinado.
- Dormir tiene varias fases o etapas.
- Quien duerme es un paciente, pues el cansancio y el sueño ejercen control sobre él.

Las correspondencias ontológicas entre el dominio de origen y el dominio de destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

- Descansar corresponde a morir.
- Quien descansa corresponde al difunto.
- Despertar corresponde a resucitar.

4.2.3. Morir es irse/mudarse al cielo

El dominio origen es IRSE/MUDARSE y el dominio destino es MORIR.

La escena básica del dominio cognitivo de IRSE/MUDARSE revela que tal acción es transitiva y requiere de tres participantes de ella: alguien que deja un espacio (lugar de origen) y toma en su lugar otro sitio (meta).

IRSE/MUDARSE [QUIEN SE MUDA, LUGAR DE ORIGEN, META...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- Para mudarse hay que habitar previamente un lugar (casa, apartamento, etc.).
- Para mudarse hay que elegir, hallar y adquirir previamente un lugar de destino.
- Si quien se muda no elige, halla y adquiere previamente un lugar de destino, no puede mudarse.

- Mudarse implica dejar de convivir cotidianamente con personas del lugar de origen.
- Mudarse implica convivir cotidianamente con otras personas en el lugar de destino.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- Mudarse es cambiar de espacio.
- Mudarse suele ocurrir en desplazamiento, pues requiere moverse en el espacio a través de un trayecto desde un lugar de origen hacia un lugar de destino.
- Mudarse toma tiempo.
- Quien se muda es un agente.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

- Ir/mudarse al cielo corresponde a morir.
- Quien se muda corresponde al difunto.
- El lugar de origen corresponde a la tierra.
- La meta corresponde al cielo.

4.2.4. Morir es partir

En este caso, el dominio origen es VIAJAR y el dominio destino es MORIR.

La escena básica del dominio cognitivo de VIAJAR revela que tal acción es intransitiva y requiere de un solo participante de ella: alguien que realice el viaje.

VIAJAR [VIAJERO...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- Si el viajero no adquiere previamente un pasaje, no puede emprender el viaje.
- Si el viajero no aborda el vehículo, no puede emprender el viaje.
- Si el vehículo no sale del punto de origen, el viajero no llegará a su destino.
- Si el vehículo no recorre el trayecto, el viajero no llegará a su destino.
- Si el vehículo no llega a la meta, el viajero no llegará a su destino.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- Viajar es cambiar de espacio.
- El viajero se aleja del punto de origen a medida que el vehículo se mueve por el trayecto hacia el destino.
- El viajero es un agente.
- El vehículo recorre un trayecto.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

- El viajero corresponde al difunto.
- El viaje corresponde a la muerte.
- El lugar de origen es la tierra.
- La meta es el cielo.

4.2.5. Morir es mandato de Dios

El dominio origen es ORDENAR y el dominio destino es MORIR.

La escena básica del dominio cognitivo de ORDENAR revela que tal acción es transitiva y requiere de tres participantes mínimos de ella: una potencia volitiva que decide y ordena, un orden o mandato y un súbdito que obedece tal orden.

ORDENAR [SUPERIOR, ORDEN, SÚBDITO...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- Si no existe voluntad, no puede haber intencionalidad.
- Si no hay intención, no se puede dirigir la acción hacia una meta.
- A mayor voluntad, mayor intencionalidad.
- A menor voluntad, menor intencionalidad.

- A mayor intencionalidad, mayor responsabilidad.
- A menor intencionalidad, menor voluntad.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- La intencionalidad es un desplazamiento, implica movilizar acciones.
- Las acciones son vehículos.
- La potencia volitiva es un agente.
- La meta es un paciente.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

- La potencia volitiva (el superior que ordena) corresponde a Dios.
- El súbdito corresponde al difunto.
- La orden corresponde a la muerte.
- Obedecer la orden corresponde a morir.

4.2.6. La muerte es una pérdida

En esta metáfora conceptual, el dominio origen es PERDER(SE) y el dominio destino es MORIR.

La escena básica del dominio cognitivo de la PERDER(SE) revela que tal acción es transitiva y requiere de dos participantes mínimos de ella: alguien (poseedor) que deja de tener, o no halla, aquello que poseía (posesión).

PERDER [POSEEDOR, POSESIÓN...]

Algunas de las inferencias (leyes del esquema) extraídas de esta escena básica son:

- Si se posee algo existe la probabilidad de que se pierda.
- Si no se posee nada, no existe la probabilidad de experimentar una pérdida.
- A mayor apego por la posesión, mayor aflicción por la pérdida.
- A menor apego por la posesión, menor aflicción por la pérdida.
- Perder algo implica la posibilidad de volver a hallarlo.

Las propiedades elementales que están en la base de relaciones lógicas posteriores son:

- Una pérdida es disminución, falta, carencia, ausencia o separación de lo que se poseía.
- El perdedor es un paciente.
- Lo perdido es un paciente.
- Perder es un desplazamiento, pues implica separación.

Las correspondencias entre el dominio origen y el dominio destino en esta metáfora conceptual, son las siguientes:

- El poseedor corresponde al difunto.

- La posesión corresponde a la vida.

Cabe resaltar, que la mitad de las metáforas conceptuales ya analizadas, tiene una connotación positiva, ligada a la inmortalidad, al descanso y a la cercanía a Dios; mientras que la otra mitad tiene una connotación negativa, ligada a la ausencia, a la pérdida y a la falta de control sobre la vida y la muerte.

Tabla 3. Connotaciones positivas y negativas de las metáforas conceptuales

Metáforas conceptuales positivas	Metáforas conceptuales negativas
Morir es vivir en el recuerdo Morir es descansar Morir es estar en el cielo	Morir es partir Morir es voluntad divina La muerte es una pérdida

Conclusiones

Como hemos visto hasta aquí, existe una gran variedad de metáforas conceptuales para la vida y la muerte en el corpus analizado. Y la teoría cognitiva de la metáfora ha revelado ser pertinente en la explicación de la conceptualización metafórica de la vida y la muerte y sobre cómo se produce tal conceptualización. De hecho, el análisis de las diferentes metáforas conceptuales ofrece información sobre los modos en los que la vida y la muerte se entienden, se perciben y se asumen en Cartagena, en una prueba de que la comprensión de las expresiones lingüísticas pasa por entender los procesos mentales y culturales.

Las tres conceptualizaciones metafóricas de la vida permiten entrever algunas creencias, valores y actitudes culturales referidas a la vida:

- (1) En “vivir es caminar” subyacen la creencia en el libre albedrío, una actitud positiva que representa a las personas como artífices de su propio camino y el tiempo y la longevidad como valores.
- (2) En “la vida es un préstamo” subyace el miedo a la falta de control sobre la propia vida, el mito de una deidad que tiene poder sobre la vida y la muerte, y una creencia en la fugacidad del tiempo y la vida.
- (3) En “vivir es iluminar” subyace la asociación entre luz, bondad y sabiduría.

Mientras que las seis conceptualizaciones metafóricas de la muerte permiten entrever algunas connotaciones positivas, ligadas a la inmortalidad, al descanso y a la cercanía a Dios; y algunas connotaciones negativas, ligadas a la ausencia, a

la pérdida y a la falta de control sobre la vida y la muerte.

En este estudio se desarrolló un análisis cognitivo de algunas metáforas presentes en epitafios. No obstante, se recomienda un análisis semiótico de las lápidas, pues se reconoció la presencia de signos verbales y no verbales en los que podrían subyacer algunos imaginarios, prácticas y representaciones discursivas de los difuntos como actores sociales.

Bibliografía

Boers, F. (2000). "Enhancing metaphoric awareness in specialist reading", *English for Specific Purposes*. 19, 2, 137-147.

Bustos, E. (2000). *La metáfora ensayos transdisciplinares*, Madrid: Fondo de Cultura Económica, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

Chamizo, P. (1998). *Metáfora y conocimiento*, Málaga: Analecta Malactiana, Anejo XVI.

Crespo Fernández, Eliécer (2008). *La conceptualización metafórica del eufemismo en epitafios*. *Estudios Filológicos*, No. 43, pp. 83-100. Disponible en: <http://www.scielo.cl/pdf/efilolo/n43/art06.pdf>

Cuadrado Esclapez, Georgina y Robisco Martín, M^a del Mar (2011). *Aplicaciones didácticas de la metáfora cognitiva al aprendizaje del inglés para la ciencia y la tecnología*. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 6, pp. 95-106. Disponible en: <http://oa.upm.es/11874/>

Cuenca, Maria Josep y Joseph Hilferty (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Ariel.

Dobrovolskij, D. /Pirainen, E. (2009). *Zur Theorie der Phraseologie. Kognitive und kulturelle Aspekte*. Tubinga: Stauffenburg.

Fajardo Uribe, Luz Amparo (2005). *La metáfora como proceso cognitivo*. Forma y Función 19, pp. 47-56

Gutiérrez, R. (2004). *La metáfora en la enseñanza del español como lengua extranjera*. Actas del XV Congreso Internacional de ASELE (pp.444-448). Madrid: Instituto Cervantes.

Huelva Unternbäumen, E; Machado de Oliveira, A; Silva de Carvalho, F; Laíssa Lopes Campos, C (2011). *Variabilidad metafórica: dimensiones universales versus particulares de la metáfora conceptual*. Contextos, No. 25, pp. 67-74 Disponible en:

https://www.google.com.co/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=2&cad=rja&uact=8&ved=0CCQQFjAB&url=http%3A%2F%2Fantiguo.umce.cl%2Findex.php%3Foption%3Dcom_docman%26task%3Ddoc_download%26gid%3D528%26Itemid%3D760&ei=rwj9U5WbClaBygTk-ID4Cg&usg=AFQjCNFJoz0VaE1Da-QXNHCJuO1gDkPiZw&bvm=bv.73612305,d.aWw

Johnson, Mark (1987). *The Body in the Mind: The Bodily Basis of Meaning, Imagination and Reason*. Chicago, University of Chicago Press. [Trad. Cast.: *El cuerpo en la mente*, Madrid, Debate, 1992]

Kaitian, Lu (2011). *Metáforas en la enseñanza del español a alumnos chinos: propuestas didácticas para mejorar la conciencia y competencia metafórica*. Selección de artículos del II Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico (CE/LEAP). Disponible en:

http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/pdf/manila_2011/23_aplicaciones_03.pdf

Lakoff, George & Johnson, Mark (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

Lakoff, George & Turner, Mark (1989). *More than Cool Reason: A Field Guide to Poetic Metaphor*, Chicago, University of Chicago Press.

Lakoff, George (1987a). *Women, Fire and Dangerous Things. What Categories Reveal about the Mind*. Chicago, University of Chicago Press.

Lakoff, George (1987b). "Image metaphor", *Metaphor and Symbolic Activity*, 2.3, 219-222.

Lakoff, George (1993). "The contemporary theory of metaphor", en A. Ortony (ed.), 202-251.

Mansilla Agüero, Miguel Ángel (2008). *Morir... Dormir... Vivir... ¿Cuál es la diferencia? Las actitudes de la muerte en el pentecostalismo criollo chileno (1909-1936)*. Cultura y Religión, Diciembre. Disponible en: <http://www.culturayreligion.cl>

Mellado Blanco, Carmen (2013). *El campo conceptual TOD/MUERTE en alemán y español: eufemismos y disfemismos*. Revista de Filología Alemana, vol. 21, pp. 105-125 Disponible en: http://dx.doi.org/10.5209/rev_RFAL.2013.v21.42129

Miranda de Torres, Silvia. (2011). *El discurso fúnebre: la necrología y el aviso fúnebre- estudio contrastivo español- francés*. Villa María.

Nieves Oviedo, Jorge (1997). *Acerca de la competencia sociocultural*. Historia y Cultura, No. 5, año IV, pp. 287-328.

Ortony, A., ed. (1993). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press. 543-552.

Pardo García, Néstor Alejandro (2005). *Discurso ritual*. Forma y Función, No. 18 (2005), páginas 138-166. Departamento de Lingüística, Facultad de Ciencias Humanas, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, D.C. Disponible en: http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0120-338X2005000100006

Rivano, Emilio (1999). *Un modelo para la descripción y análisis de la metáfora*. Logos, No. 9. Disponible en: <http://revistas.userena.cl/index.php/logos/article/view/341/371>

Rodríguez, Rodríguez, Carlos. (2001). Teoría y Método: La Muerte Representada e Integración en el Duelo, pág. 45- 48, 1. « Semestre 2001 • Año V - N.º 9. Las Matas, Madrid.

Turner, Mark (1991). *Reading Minds: The Study of English in the Age of Cognitive Science*, Princeton (N.J), Princeton University Press.

Turner, Mark (1996). *The Literary Mind*, Oxford, Oxford University Press.

Anexos

